

Avis et communications

AVIS DIVERS

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Vocabulaire des affaires étrangères (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1319227K

I. – Termes et définitions

accaparement de terres

Domaine : Agriculture-Relations internationales.

Synonyme : mainmise foncière.

Définition : Acquisition massive de terres agricoles par des investisseurs ou des États étrangers, souvent en vue de cultures spéculatives.

Équivalent étranger : land grabbing.

acharnement, n.m.

Domaine : Communication-Relations internationales.

Voir : éreintage.

approche par corbeilles

Domaine : Relations internationales.

Voir : approche par thèmes.

approche par thèmes

Domaine : Relations internationales.

Synonyme : approche par corbeilles.

Définition : Méthode de négociation consistant à répartir les questions en différents thèmes pour en faciliter l'examen.

Équivalent étranger : basket approach.

belliciste, n.

Domaine : Relations internationales-Défense.

Voir : fauteur de guerre.

course au visa

Domaine : Relations internationales-Droit.

Définition : Dépôt simultané de demandes de visa auprès des consulats de plusieurs pays.

Équivalent étranger : visa shopping.

démondialisation, n.f.

Domaine : Relations internationales-Économie générale.

Définition : Projet politique qui remet en cause la mondialisation.

Équivalent étranger : deglobalization.

éreintage, n.m.

Domaine : Communication-Relations internationales.

Synonyme : acharnement, n.m.

Définition : Dénigrement systématique d'une personne ou d'une catégorie de personnes, d'une organisation, d'un pays.

Équivalent étranger : bashing.

façonnage d'image

Domaine : Relations internationales-Communication.

Définition : Ensemble d'actions par lesquelles un pays cherche à valoriser son image sur la scène internationale.

Note : Le façonnage d'image consiste notamment, pour un pays, à se prévaloir de son patrimoine historique ou culturel ou de certains points forts de son économie.

Équivalent étranger : nation branding.

fauteur de guerre

Domaine : Relations internationales-Défense.

Synonyme : belliciste, n.

Définition : Personne ou groupe qui favorise ou provoque le recours à la guerre.

Voir aussi : fauteur de troubles.

Équivalent étranger : warmonger.

fauteur de troubles

Domaine : Relations internationales.

Définition : Personne ou groupe qui favorise les tensions internationales et cherche à en profiter.

Voir aussi : fauteur de guerre.

Équivalent étranger : spoiler, troublemaker.

homodoxe, adj.

Domaine : Relations internationales.

Définition : Se dit d'un groupe de pays qui partagent la même opinion.

Équivalent étranger : like-minded.

mainmise foncière

Domaine : Agriculture-Relations internationales.

Voir : accaparement de terres.

manifestation parallèle

Domaine : Tous domaines.

Définition : Manifestation qui se déroule en marge d'une autre.

Équivalent étranger : side event.

mettre sur liste noire

Domaine : Tous domaines.

Définition : Mettre à l'écart, voire exclure, une personne, une organisation ou un pays.

Note : L'emploi du verbe *blacklist*, emprunté de l'anglais, est à proscrire.

Équivalent étranger : blacklist (to).

omnivalent, adj.

Domaine : Tous domaines.

Voir : passe-partout.

organisation-cadre, n.f.

Domaine : Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise.

Synonyme : organisation faîtière.

Définition : Organisation qui en regroupe plusieurs autres et éventuellement les fédère.

Équivalent étranger : Dachorganisation (All.), umbrella organization.

organisation faîtière

Domaine : Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise.

Voir : organisation-cadre.

partenaire en second

Domaine : Relations internationales.

Définition : Partenaire qui joue un rôle secondaire dans une alliance ou une association entre États ou institutions.

Voir aussi : partenaire principal.

Équivalent étranger : junior partner.

partenaire principal

Domaine : Relations internationales.

Définition : Partenaire qui joue un rôle de premier plan dans une alliance ou une association entre États ou institutions.

Voir aussi : partenaire en second.

Équivalent étranger : senior partner.

pas-partout, adj.inv.*Domaine* : Tous domaines.*Synonyme* : omnivalent, adj.*Définition* : Qui peut s'appliquer à tous les interlocuteurs ou à tous les contextes.*Équivalent étranger* : all-purpose, one-size-fits-all.**politique des petits pas***Domaine* : Relations internationales.*Définition* : Action politique ou diplomatique qui procède par étapes, par menues avancées.*Équivalent étranger* : incrementalism, small steps policy.**pouvoir alimentaire***Domaine* : Relations internationales-Agriculture.*Définition* : Capacité d'un État, d'un groupe d'États ou de grandes entreprises à imposer leur domination en usant de moyens de pression dans le domaine agroalimentaire.*Voir aussi* : hydrostratégie.*Équivalent étranger* : food power.**réfugié de la mer***Domaine* : Relations internationales.*Définition* : Personne ayant fui son pays d'origine sur une embarcation de fortune.*Équivalent admis* : boat people (pluriel).**relance**, n.f.*Domaine* : Relations internationales.*Définition* : Impulsion nouvelle donnée à une action diplomatique.*Équivalent étranger* : surge.**scénario tendanciel***Domaine* : Tous domaines.*Définition* : Scénario présentant l'évolution prévisible d'une situation en l'absence de toute nouvelle action volontaire.*Équivalent étranger* : business-as-usual scenario.**stratégie de retrait***Domaine* : Relations internationales-Défense.*Définition* : Ensemble de dispositions permettant, dans le cadre d'une intervention politique, économique ou militaire, de définir à l'avance et de mettre en œuvre les modalités d'un désengagement ou d'un retrait.*Note* : Dans le domaine de la défense, on trouve aussi le terme « stratégie de sortie de crise ».*Équivalent étranger* : exit strategy.**transfert de politiques publiques***Domaine* : Politique-Relations internationales.*Définition* : Mise en œuvre, par un État, de politiques et de programmes d'action transposés de ceux d'un ou de plusieurs autres États.*Note* : L'europanisation des politiques des nouveaux membres de l'Union européenne est un exemple de ce transfert.*Équivalent étranger* : policy transfer.**transfert illégal***Domaine* : Relations internationales-Droit/Droit international.*Définition* : Pratique qui consiste, hors de tout cadre légal, à déplacer une personne le plus souvent dans un pays tiers, afin de la soumettre à une détention ou à des interrogatoires secrets.*Équivalent étranger* : extraordinary rendition.

II. – Table d'équivalence

A. – Termes étrangers

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2) ou équivalent admis*
all-purpose, one-size-fits-all.	Tous domaines.	pas-partout , adj.inv., omnivalent , adj.
bashing.	Communication-Relations internationales.	érintage , n.m., acharnement , n.m.

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2) ou équivalent admis*
basket approach.	Relations internationales.	approche par thèmes, approche par corbeilles.
blacklist (to).	Tous domaines.	mettre sur liste noire.
boat people (pluriel).	Relations internationales.	réfugié de la mer, boat people (pluriel)*.
business-as-usual scenario.	Tous domaines.	scénario tendanciel.
Dachorganisation (All.), umbrella organization.	Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise.	organisation-cadre, n.f., organisation faitière.
deglobalization.	Relations internationales-Économie générale.	démondialisation, n.f.
exit strategy.	Relations internationales-Défense.	stratégie de retrait.
extraordinary rendition.	Relations internationales-Droit/Droit international.	transfert illégal.
food power.	Relations internationales-Agriculture.	pouvoir alimentaire.
incrementalism, small steps policy.	Relations internationales.	politique des petits pas.
junior partner.	Relations internationales.	partenaire en second.
land grabbing.	Agriculture-Relations internationales.	accaparement de terres, mainmise foncière.
like-minded.	Relations internationales.	homodoxe, adj.
nation branding.	Relations internationales-Communication.	façonnage d'image.
one-size-fits-all, all-purpose.	Tous domaines.	passe-partout, adj.inv., omnivalent, adj.
policy transfer.	Politique-Relations internationales.	transfert de politiques publiques.
senior partner.	Relations internationales.	partenaire principal.
side event.	Tous domaines.	manifestation parallèle.
small steps policy, incrementalism.	Relations internationales.	politique des petits pas.
spoiler, troublemaker.	Relations internationales.	facteur de troubles.
surge.	Relations internationales.	relance, n.f.
troublemaker, spoiler.	Relations internationales.	facteur de troubles.
umbrella organization, Dachorganisation (All.).	Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise.	organisation-cadre, n.f., organisation faitière.
visa shopping.	Relations internationales-Droit.	course au visa.
warmonger.	Relations internationales-Défense.	facteur de guerre, belliciste, n.
<p>(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire. (2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (Termes et définitions).</p>		

B. – Termes français

TERME FRANÇAIS (1) ou équivalent admis*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
accaparement de terres, mainmise foncière.	Agriculture-Relations internationales.	land grabbing.
acharnement, n.m., éreintage, n.m.	Communication-Relations internationales.	bashing.
approche par thèmes, approche par corbeilles.	Relations internationales.	basket approach.
belliciste, n., fauteur de guerre.	Relations internationales-Défense.	warmonger.
boat people (pluriel)*, réfugié de la mer.	Relations internationales.	boat people (pluriel).
course au visa.	Relations internationales-Droit.	visa shopping.
démondialisation, n.f.	Relations internationales-Économie générale.	deglobalization.
éreintage, n.m., acharnement, n.m.	Communication-Relations internationales.	bashing.
façonnage d'image.	Relations internationales-Communication.	nation branding.
fauteur de guerre, belliciste, n.	Relations internationales-Défense.	warmonger.
fauteur de troubles.	Relations internationales.	spoiler, troublemaker.
homodoxe, adj.	Relations internationales.	like-minded.
mainmise foncière, accaparement de terres.	Agriculture-Relations internationales.	land grabbing.
manifestation parallèle.	Tous domaines.	side event.
mettre sur liste noire.	Tous domaines.	blacklist (to).
omnivalent, adj., passe-partout, adj.inv.	Tous domaines.	all-purpose, one-size-fits-all.
organisation-cadre, n.f., organisation faitière.	Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise.	Dachorganisation (All.), umbrella organization.
partenaire en second.	Relations internationales.	junior partner.
partenaire principal.	Relations internationales.	senior partner.
passe-partout, adj.inv., omnivalent, adj.	Tous domaines.	all-purpose, one-size-fits-all.
politique des petits pas.	Relations internationales.	incrementalism, small steps policy.
pouvoir alimentaire.	Relations internationales-Agriculture.	food power.
réfugié de la mer, boat people (pluriel)*.	Relations internationales.	boat people (pluriel).
relance, n.f.	Relations internationales.	surge.
scénario tendanciel.	Tous domaines.	business-as-usual scenario.
stratégie de retrait.	Relations internationales-Défense.	exit strategy.

TERME FRANÇAIS (1) ou équivalent admis*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
transfert de politiques publiques.	Politique-Relations internationales.	policy transfer.
transfert illégal.	Relations internationales-Droit/Droit international.	extraordinary rendition.

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (Termes et définitions).
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.